

江涛老师中央人民广播电台“英语大赢家·最文化”节目补充教材

Learning Culture through Reading



英语 大赢家

最文化阅读

· 震撼人性的呐喊——演讲篇 ·

Powerful Lectures

“英语大赢家”节目策划 中央人民广播电台 王丽君
“英语大赢家”丛书主编及主讲 北京外国语大学 江涛 孟飞
审订 (美) Eve Bower



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

英语 大赢家

最文化阅读

· 震撼人性的呐喊——演讲篇 ·

Powerful Lectures

“英语大赢家”节目策划 中央人民广播电台 王丽君
“英语大赢家”丛书主编及主讲 北京外国语大学 江涛 孟飞
审订 (美) Eve Bower



“英语大赢家·最文化阅读”系列图书，以“最文化”为核心特点，突出“在文化中学习英语”的主题，旨在与读者分享“最值得阅读”、“最有价值”、“最精华”的英语美文名篇。本分册为《震撼人性的呐喊——演讲篇》。书中一篇篇或激励人心或感人肺腑的演讲，让读者身临其境般地感受到演讲者演讲时所绽放的耀人光彩；阅读着那一句句、一段段被广为传诵的演讲辞，读者更可体会到英语的独特魅力。

图书在版编目 (CIP) 数据

震撼人性的呐喊——演讲篇：英汉对照 / 江涛，孟飞主编. —北京：
机械工业出版社，2008.9

(英语大赢家·最文化阅读)

ISBN 978 - 7 - 111 - 25041 - 8

I. 震… II. ①江… ②孟… III. ①英语-汉语-对照读物 ②演讲-世界-选集
IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 132979 号

机械工业出版社 (北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

策划编辑：余红 责任编辑：孙铁军

版式设计：张文贵

责任印制：杨曦

三河市宏达印刷有限公司印刷

2008 年 9 月第 1 版·第 1 次印刷

170mm×250mm·21.25 印张·1 插页·392 千字

00 001—10 000 册

标准书号：ISBN 978 - 7 - 111 - 25041 - 8

定价：29.80 元

凡购本书，如有缺页，倒页，脱页，由本社发行部调换

销售服务热线：(010) 68326294

购书热线：(010) 88379639 88379641 88379643

编辑热线：(010) 88379293

封面无防伪标均为盗版

“英语大赢家”系列丛书编委会

顾问 (美) 彭铁城 (美) Eve Bower

主编 江涛

副主编 孟飞 王宏 梁妍 陈超 李秀丽

“英语大赢家·最文化阅读”丛书编委会

主编 江涛 孟飞

文字编委 (按姓氏笔画排列)

马辉	马磊	王洁	王云	王晶	王榆
王世君	王宁宁	王丽丽	王浩森	东刚	叶适宜
刘静	刘凤先	刘尚杰	刘莹	刘晓雯	刘淑平
孙洁	朱芳英	许悦	张菁	张晓青	张晨玺
李莉	李杨	李婷	李庆煜	李孟芳	李晓鹏
杨颖	杨雪	杨少芳	杨春霞	贾灿	汪全芳
陈玲	陈红玲	单勇	周丽	周雅娴	招敏仪
郑小倩	郑雪玲	金玲	姚岚	胡嫚	胡莲
胡凤霞	赵籽君	赵艳丽	赵顺丹	徐佳	徐上标
徐向群	桂风	秦彤	谈伟	谈媛	高丽芬
高端娟	曹娟	曹菲	盛洪	黄星	黄胜
黄晶	黄娜娜	龚雪琼	彭珺	彭静	董军
韩怡	褚振飞	褚小雯	詹洁	虞源源	路潞
廖正芳	廖海辰	瞿莉			

(美) Eve Bower

(英) Charlie Black

(美) Steven Hasinger

(美) Caroline Catts

(澳) Chris Green

(加) Wesley Brown

丛书序

.....

我在美国待了 23 年，最大的感触就是美国国力的强大。可以说，其国力的强大源于整个国家和民族对于教育的重视和理智，这使得美国无论在科技上还是经济上，都有着源源不断的智力支持。

这 23 年来，无论是在大学任教，还是从 1998 年我受聘微软总部研究院，从事自然语言处理，包括中文语法检错、机器翻译等工作，我和我的美国同事们都相处得非常愉快。他们乐观、积极、幽默。无论是课堂讨论，还是 brainstorm（头脑风暴），多数美国人的交流方式或教学方式都是启发式的，不矫揉、不造作，也不让人难为情。

我非常支持祖国当前的号召——建设学习型的国家。中国应该学习国外的先进科学技术、先进管理理念，并借鉴西方的教育模式和方法，而所有的这一切，皆始于学习英语。

我反对把英语学习妖魔化，大多数中国人把英语当做一门知识来学，而英语恰恰如同 Dos 或是 Windows 视窗一样，只是一种工具。学习知识，要不厌其精，挖掘越深才越有所得；而掌握一种工具，只有不厌其烦，才能越来越熟练。如果用钻研的态度去研究一种工具，便平添了很大的心理压力，效果自然不佳。

江涛是我回国后所接触的一批年轻人中有朝气、有理想、有激情、敢于实践自己梦想的一个。他和他的同伴有着开阔的视野，充沛的精力，极强的学习能力、团队合作能力和执行能力。更为重要的是，在我看来，他们还有很珍贵的一点——责任心。

有一天，江涛寄来稿子，请我作序。我一般不愿替人写序了，但看了书稿后，不禁感叹，有志不在年高。看杂技时我们都知道，把一个盘子转起来不难，难的是把所有盘子都转起来。整套书稿以“最文化”为切入点，还要考虑到话题、语素、场景对话等的结合，可见编者们的煞费苦心和独具匠

心，没有相当的功底和耐性，“配方”不会这么容易被研究出来的。

乘风破浪会有时，直挂云帆济沧海。是欣然为序。

彭铁城

(美籍华人，前微软总部研究院计算语言学家，
现美国高科技教育集团公司总裁，纽约大学语
言博士，美国资深英语教学专家。)

前言

2008年北京奥运会的召开使人们学习英语的激情和需求进一步提高。为了向更多的人普及国际语言，同时满足大家日益增加的文化和精神需求，我们特推出了这套“英语大赢家·最文化阅读”系列图书，以“最文化”为核心特点，突出“在文化中学习英语”的主题。本套丛书旨在与读者分享“最值得阅读”、“最有价值”、“最精华”的英语美文名篇；同时“最文化”谐音“醉文化”，意为“沉醉于文化之中”，旨在提高读者的审美能力和艺术鉴赏能力，让读者畅游在“最精粹”的文化长河中。

本套丛书有以下特色：

突出文化

丛书以领略世界优秀文化为出发点，精心选取阅读材料，对文章的文化背景、思想内涵、语言特点和影响力加以介绍，丰富读者的文化知识积累，便于读者理解英文经典、培养英语思维。

分类独特

丛书以从读者感兴趣的话题为出发点，分为智慧与哲理篇、生活与感悟篇、演讲篇、青春篇、男女篇、情感篇和故事篇。每个分册包含五个单元，读者可以欣赏到不同风格的英语美文。

选材新颖

每个分册精心选取50篇美文名篇，在选材时做到了与时俱进，大胆选取了近几年来颇具影响力的经典文章，赋予本套丛书很强的时代气息。

文章经典，翻译精准

在材料选取的过程中，内容上，注重趣味性和教育性的结合；语言上，追求优美性和通俗性的统一；在作品方面，选取著名作家的经典作品。让读者在享受语言的同时，得到艺术、知识、智慧等各方面的熏陶。

“英语大赢家·最文化阅读”系列图书的每篇文章均包含下列栏目，指导读者全方位赏析英语美文名篇。

精彩句型

从文章中选取最具代表性、最有文采的句子，并附上中文翻译，置于“最文化瞭望”之前，让读者提前领略文章的精彩之处。

最文化瞭望

简要介绍作者，说明文章背景，强调文章中谈到的问题、观点、主张以及讨论的重点，再现文章内容的精彩亮点，评述文章的影响，为读者接下来赏析文章做好准备工作。

原文品读

精选与单元主题相符、内容积极向上的美文名篇，对文中重点词汇或难度词汇加以注释，注释内容包括该单词的音标、文中词性及词义。

经典译文

给出“原文品读”的中文翻译，译文准确，语言优美。

本分册为《震撼人性的呐喊——演讲篇》，一篇篇或激励人心或感人肺腑的演讲，让读者身临其境般地感受到演讲者演讲时所绽放的耀人光彩；阅读着那一句句、一段段被广为传诵的演讲辞，读者更可体会到英语的独特魅力。

在这套丛书中，相信每位读者都可以获得启发和阅读的快乐。您不仅可以阅读到流畅优美的中文译文，更可以体验和享受到隽永深刻、原汁原味的英文魅力。本套丛书实为英语阅读佳作！

让我们一起通过英语这一桥梁沉醉在灿烂璀璨的人类文明深处！

编者

2008年8月



目录

丛书序 前言

倾听历史的声音

- ◆ President George Bush's 9 · 11 Speech (2001)
布什 9 · 11 讲话 3
- ◆ The Declaration of Independence of the Thirteen Colonies
美国独立宣言 8
- ◆ John F. Kennedy's Inaugural Address (1961)
肯尼迪 1961 年就职演说 16
- ◆ The Gettysburg Address by President Lincoln
亚伯拉罕 · 林肯在葛底斯堡的演说 21
- ◆ Remarks of Senator Barack Obama: Iowa Caucus Night
巴拉克 · 奥巴马在艾奥瓦党团会议选举获胜之夜的演讲 24
- ◆ The Great Silent Majority
沉默的大多数 32
- ◆ We Choose to Go to the Moon
我们选择登月 37
- ◆ The Four Freedoms
四大自由 47
- ◆ Broadcast on Russia Being Invaded (1941)
丘吉尔 1941 年在苏联遭到入侵时发表的广播演说 58
- ◆ Franklin Roosevelt's First Inaugural Address (1933)
罗斯福总统 1933 年就职演讲 64

终能奋翼，永不垂翅

- ◆ I Have a Dream
我有一个梦想 75

◆ The Destructive Male 具有破坏性的男性	81
◆ Give Me Liberty or Give Me Death 不自由，毋宁死！	87
◆ Our March to Freedom Is Irreversible 我们走向自由的征程不可逆转	93
◆ We Shall Overcome 我们一定能渡过难关	98
◆ Quit India 退出印度	105
◆ No Easy Road to Freedom 走向自由之路不会平坦	111
◆ Women's Right to Vote 妇女的选举权	119
◆ Every Man a King 每个人都是国王	123
◆ The Struggle for Human Rights 人权之战	129

站在成功的巅峰

◆ Unleashing Your Creativity 释放你的创造力	139
◆ Loss and Love 失去与挚爱	144
◆ Larry Ellison's Speech to Yale Class of 2000 拉里·埃里森在耶鲁大学 2000 届毕业典礼上的演讲	149
◆ Nobel Prize Acceptance Speech 威廉·福克纳接受诺贝尔奖时的演说	153
◆ 54th Annual EMMY Awards' Famous Speech by Oprah Winfrey 奥普拉·温弗里在 54 届年度艾美奖上的精彩演讲	157
◆ The Nobel Lecture Given by the Nobel Peace Prize Laureate 2004, Wangari Muta Maathai 2004 年度诺贝尔和平奖得主旺加里·马塔伊的致谢演讲	161
◆ Murdoch Speech at Stationers Hall 默多克在斯台什诺斯大厅的演说	169

◆ Our Family Creed 洛氏家训·····	184
◆ The Road to Success 成功之路·····	188
◆ The Superinvestors of Graham-and-Doddsville 格雷厄姆—多德都市的超级投资者们·····	192

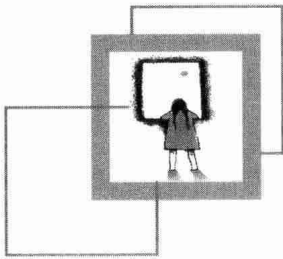
理性的呼唤

◆ Peace in the Atomic Age 原子能时代的和平·····	205
◆ A Whisper of AIDS 艾滋病的密语·····	209
◆ The Children's Era 儿童时代·····	217
◆ Barbara Jordan's 1976 Democratic National Convention Keynote Address 芭芭拉·约旦 1976 年于民主党全国大会上的政治演讲 ·····	227
◆ Apology 申 辩·····	237
◆ Commencement Address at Wellesley College 在韦尔斯利学院毕业典礼上的演讲·····	245
◆ Nobel Lecture by Al Gore 美国前副总统戈尔诺贝尔和平奖致辞·····	250
◆ Science and Art 科学和艺术·····	258
◆ Origins of the Universe 宇宙起源·····	261
◆ The Morality of Birth Control 控制生育的道德问题·····	267

摇曳的心灵之光

◆ Beautiful Smile and Love 美丽的微笑与爱心·····	275
◆ Oprah Winfrey: Eulogy for Rosa Parks 奥普拉·温弗里：悼念罗莎·帕克·····	279

◆ Duty, Honor, Country 责任、荣誉、国家	282
◆ Earl Spencer: on Diana's Death 厄尔·史宾塞伯爵关于戴安娜死亡的讲话	292
◆ Cher: Eulogy for Sonny (1998) 雪儿写给索尼的悼词	299
◆ Farewell to Baseball Address 棒球告别演说	305
◆ Speech at the Graveside of Karl Marx 在马克思墓前的讲话	308
◆ The Pleasure of Books 坐拥藏书乐趣多	313
◆ Tribute to Senator Robert F. Kennedy 颂扬参议员罗伯特·肯尼迪	317
◆ Tribute to the Dog 向狗致敬	324
附录 中央人民广播电台经济之声覆盖频率	327
后记	



Listen to the Voice of History
倾听历史的声音****

President George Bush's 9 · 11 Speech (2001) 布什 9 · 11 讲话

(美国) 乔治·布什

Terrorist attacks can shake the foundations of our biggest buildings, but they cannot touch the foundation of America.

恐怖分子的袭击可以撼动我们最高大的建筑，但却无法动摇我们牢固的国家基础。



乔治·沃克·布什，1946年7月6日生于美国康涅狄格州，在得克萨斯州的米德兰和休斯敦长大。从耶鲁大学毕业后，布什进入得克萨斯州国民警卫队空军，成为一名战斗机驾驶员。1994年，他竞选得克萨斯州州长并获得成功。1998年他竞选连任，成为该州历史上首位连任的州长。2000年8月，布什被共和党提名为总统候选人。同年11月7日，布什参加了美国历史上竞争最为激烈的总统选举。最后，由美国最高法院作出裁决，布什成为美国第54届（43任）总统，并于2001年1月20日宣誓就职，正式入主白宫。他是继美国第六任总统亚当斯之后第二位踏着父亲的足迹入主白宫的总统。2004年11月，布什再次赢得大选，连任美国总统，2005年1月宣誓就职。

众所周知，2001年9月11日，恐怖分子劫持的飞机撞击了美国纽约世贸中心和华盛顿五角大楼。那天，四架民航客机在美国的上空飞翔，而实际上这四架飞机却已被劫机犯悄无声息地劫持。于是，当美国人刚刚准备开始一天的工作之时，纽约世贸中心连续发生撞机事件，世贸中心的摩天大楼轰然倒塌，化为一片废墟，造成了3000多人丧生。整个美国为之震惊，人们陷入了极度恐慌之中。这一事件也引起了全世界的震惊，成为美国历史上遭遇的最为严重的灾难之一。

布什的这次演说就是在“9·11”事件发生后发表的，目的是安抚人心，维持社会秩序。他强调：Terrorist attacks can shake the foundations of our biggest buildings, but they cannot touch the foundation of America. 这句话极大地增强了人民的信心，削减了人们的恐惧心理。

原文品读

Good evening. Today, our fellow citizens, our way of life, our very freedom came under attack in a series of deliberate and deadly terrorist acts. The victims were in airplanes, or in their offices; secretaries, businessmen and women, military and federal workers; moms and dads, friends and neighbours. Thousands of lives were suddenly ended by evil, despicable acts of terror.

The pictures of airplanes flying into buildings, fires burning, huge structures **collapsing**^①, have filled us with disbelief, terrible sadness, and a quiet, unyielding anger. These acts of mass murder were intended to frighten our nation into chaos and retreat. But they have failed; our country is strong.

A great people has been moved to defend a great nation. **Terrorist**^② attacks can shake the foundations of our biggest buildings, but they cannot touch the foundation of America. These acts shattered steel, but they cannot dent the steel of American resolve.

America was targeted for attack because we're the brightest beacon for freedom and opportunity in the world. And no one will keep that light from shining.

Today, our nation saw evil, the very worst of human nature. And we responded with the best of America — with the daring of our **rescue**^③ workers, with the caring for strangers and neighbours who came to give blood and help in any way they could.

Immediately following the first attack, I implemented our government's emergency response plans. Our military is powerful, and it's prepared. Our emergency teams are working in New York City and Washington, D. C. to help with local rescue efforts. Our first priority is to get help to those who have been injured, and to take every precaution to protect our citizens at home and around the world from **further** attacks.

The functions of our government continue without interruption. Federal agencies in Washington which had to be evacuated today are reopening for essential personnel tonight, and will be open for business tomorrow. Our financial institutions remain strong, and the American economy will be open for business, as well.

The search is underway for those who are behind these evil acts. I've

directed the full resources of our intelligence and law enforcement communities to find those responsible and to bring them to justice. We will make no distinction between the terrorists who committed these acts and those who harbour them.

I appreciate so very much the members of Congress who have joined me in strongly condemning these attacks. And on behalf of the American people, I thank the many world leaders who have called to offer their **condolences**^④ and assistance.

America and our friends and allies join with all those who want peace and security in the world, and we stand together to win the war against terrorism. Tonight, I ask for your prayers for all those who grieve, for the children whose worlds have been shattered, for all whose sense of safety and security has been **threatened**^⑤. And I pray they will be comforted by a power greater than any of us, spoken through the ages in Psalm: "Even though I walk through the valley of the shadow of death, I fear no evil, for you are with me."

This is a day when all Americans from every walk of life unite in our resolve for **justice**^⑥ and peace. America has stood down enemies before, and we will do so this time. None of us will ever forget this day. Yet, we go forward to defend freedom and all that is good and just in our world.

- ① collapse [kə'leɪps] vi. 倒塌
 ② terrorist ['terərɪst] n. 恐怖分子
 ③ rescue ['reskjʊ:] n. 援救
 ④ condolence [kən'dəʊləns] n. 哀悼
 ⑤ threaten ['θretn] vt. 威胁
 ⑥ justice ['dʒʌstɪs] n. 正义, 公正